2012

Afrikaprojekt Dr. Schales

Die schönen Seiten Zimbabwes

Salibonani!

Vor Ihnen liegt aufgeschlagen der 8. Jahreskalender des Fördervereins Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

In zwölf Monatsbildern stellen wir Ihnen die schönen Seiten Zimbabwes vor. Es sind Momentaufnahmen von Begegnungen mit Kindern, Ausblicke in die afrikanische Landschaft und Einblicke in die faszinierende Tierwelt Zimbabwes. Auf den Rückseiten finden Sie zu den Bildern kleine Texte zum Nachschlagen und Nachdenken. Der Kalender kann so auch als immerwährender Wendekalender aufgehängt werden.

Die Fotos sind Amateuraufnahmen aus dem afrikanischen Alltag von Dr. Schales und seinen Freunden, die im Afrikaprojekt mitarbeiten.

Der Erlös des Kalenders ist vollständig für die Afrikaprojekte von Dr. Schales bestimmt.

Siyabonga – Danke für Ihre Unterstützung! Wir wünschen Ihnen ein gesundes und gutes Jahr 2012!

Oliver Schales
Vorsitzender AP im November 2011

Salibonani!

We present the 8th annual calendar of Foerderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e. V.

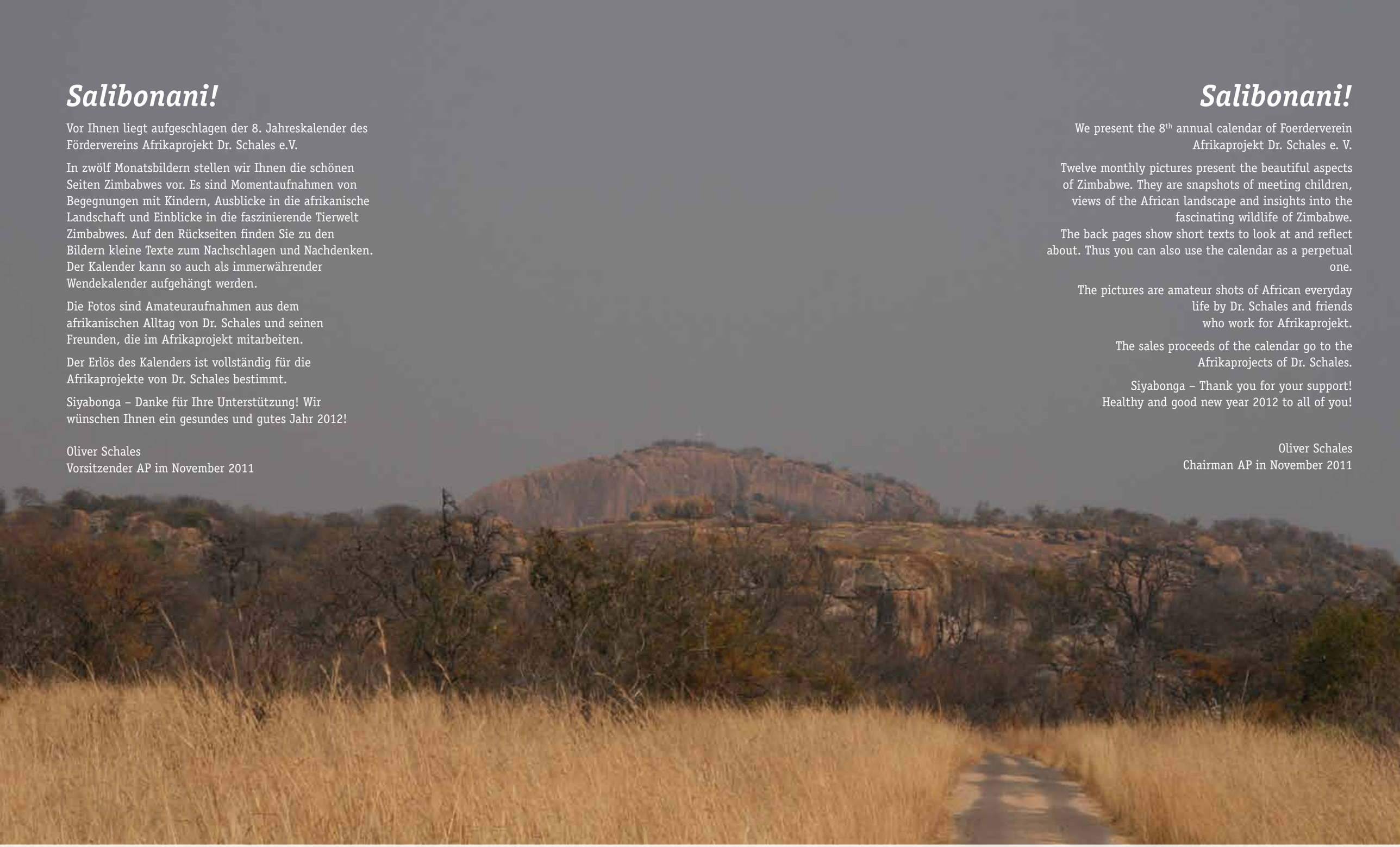
Twelve monthly pictures present the beautiful aspects of Zimbabwe. They are snapshots of meeting children, views of the African landscape and insights into the fascinating wildlife of Zimbabwe.
The back pages show short texts to look at and reflect about. Thus you can also use the calendar as a perpetual one.

The pictures are amateur shots of African everyday life by Dr. Schales and friends who work for Afrikaprojekt.

The sales proceeds of the calendar go to the Afrikaprojects of Dr. Schales.

Siyabonga – Thank you for your support!
Healthy and good new year 2012 to all of you!

Oliver Schales
Chairman AP in November 2011



Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Waldstraße 1 · 66130 Saarbrücken · www.afrikaprojekt-schales.de · info@afrikaprojekt-schales.de
Vereinigte Volksbank eG · Kto.-Nr. 295 555 02 02 · BLZ 590 920 00
Fotos: Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V. · Kalenderteam 2012: Anne, Oliver und Hans Schales
Danke für die Rückseitentexte an Bernhard Marondel
Herzlichen Dank an das Repa-Team um Barbara Braun, Layout: Michaela Müller
Druck: repa druck, 66131 Saarbrücken-Ensheim

Gedruckt auf
claro gloss 200 gr./m²
aus dem Hause ANTALIS

PEFC
PEFC/04-31-1199

Januar
Zibandlela

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

1. Januar = Neujahr, 6. Januar = Heilige Drei Könige

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Neue Perspektiven

Neuanfang am Jahresbeginn…
Das Altbekannte aus neuer Perspektive betrachten. Den Blick für das Ganze nicht verlieren und sich selbst nicht in den Kleinigkeiten des Alltäglichen. Mit Weitblick neue Horizonte finden und die Schönheit des Lebens neu erleben – auch Jenseits von Afrika.

New Perspectives

A new start at the beginning of the year…
Reflect upon the well-known from a new point of view. Do not lose sight for the whole thing and do not lose yourself in the odds and ends of everyday life. Visions help to find new horizons and to experience the beauty of life, beyond Africa as well.

Februar
Nhlolanja

Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29

20. Februar = Rosenmontag, 21. Februar = Fastnacht, 22. Februar = Aschermittwoch

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Zukunftsschienen
Wer Wege in die Zukunft gehen will,
der muss hin und wieder Bremsspuren
hinnehmen, weil das Leben mit seiner
Vergangenheit und Gegenwart
den Weg kreuzt.

On track for the future
If you want to head for the future,
you have to put up with skid marks
every now and then, because life with its
past and future is crossing the way.

März
Mbimbitho

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

20. März = Frühlingsanfang, 25. März = Sommerzeit

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Gesichter Afrikas – Sie warten…

Sie warten auf den Bus, auf hohen Besuch, auf den Regen…
Sie warten auf den Frühling, darauf, dass es anfängt…
Sie warten gemeinsam nicht ungeduldig, sondern mit einem Lachen.
Die jungen, erwartungsfrohen Gesichter Afrikas.
Was erwartet sie?
Und worauf wartest du…
…noch?

African Faces – They are waiting…

They are waiting for the bus, for eminent visitors, for rain…
They are waiting for spring time, for the beginning…
They are waiting together, not impatiently, but with a smile on their faces.
The young faces of Africa full of expectations.
What are they to expect?
And what are you waiting for…
…still?

April
Mabasa

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

6. April = Karfreitag, 8. April = Ostern, 9. April = Ostermontag

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Das Hippo und der Baobab

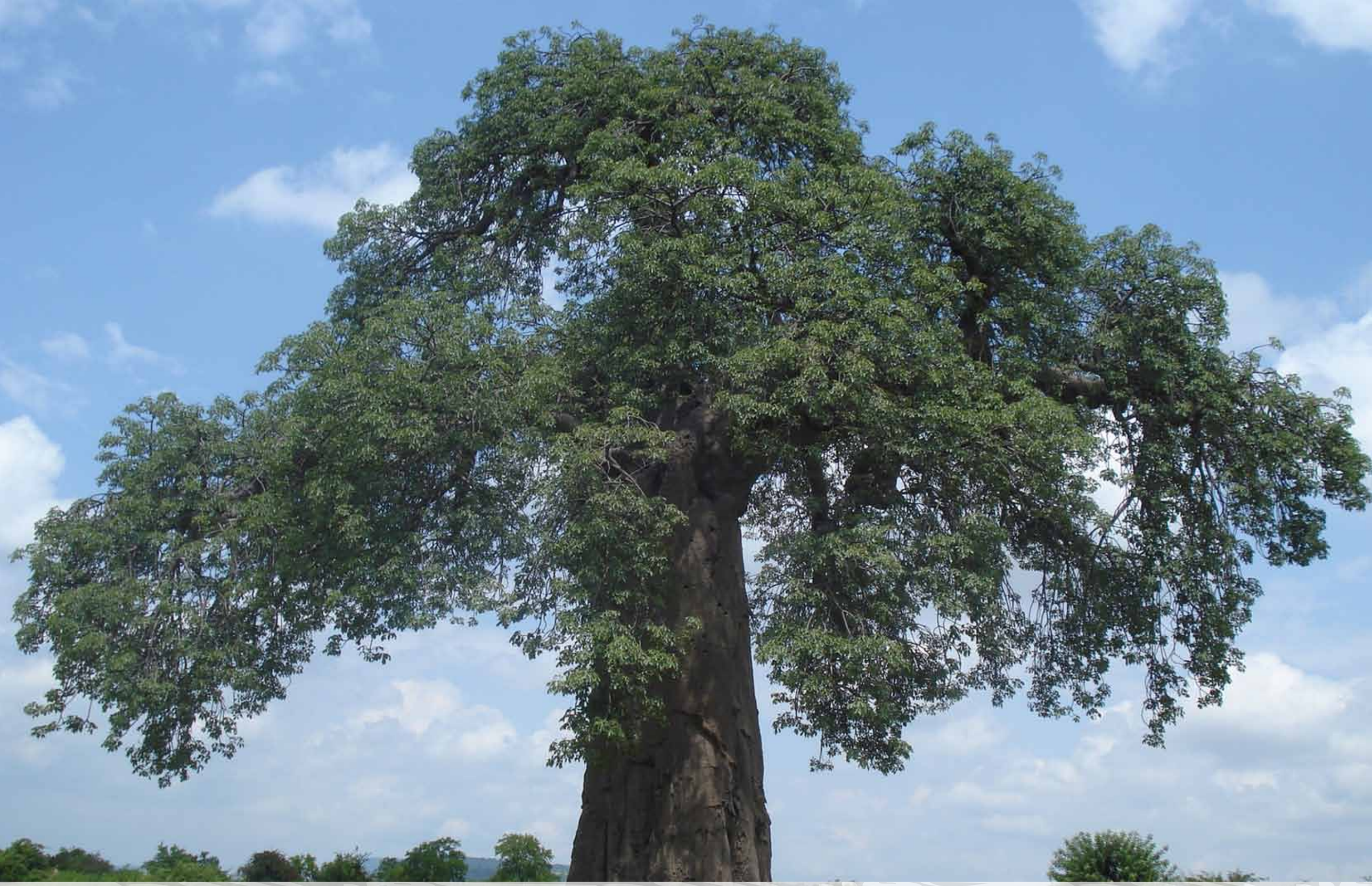
Eine Fabel erzählt: Vor vielen Jahren wollte ein Hippo in der Krone eines kleinen Baobab leben. Frei, luftig und unbeschwert. „Vielleicht kann ich eines Tages sogar fliegen“, träumte es. Aber es dauerte nicht lange, da brach der kleine Baobab zusammen. Schmerzlich landete das Flusspferd auf dem Boden und schlich mit gesenktem Kopf zurück ins Wasser. Hier endlich fand es die Leichtigkeit, die es gesucht hatte und war's zufrieden.

(Aus Ghana)

Hippo and Baobab

There is a tale: Many years ago a hippo wanted to live in the crown of a little baobab tree. Free, airy, and carefree. „Perhaps I can even fly one day“, it dreamt. But it did not take long and the little baobab collapsed. Painfully the hippopotamus landed on the ground and crept back to the water with his head bent. There it finally found the lightness it had always been looking for and it was satisfied.

(From Ghana)

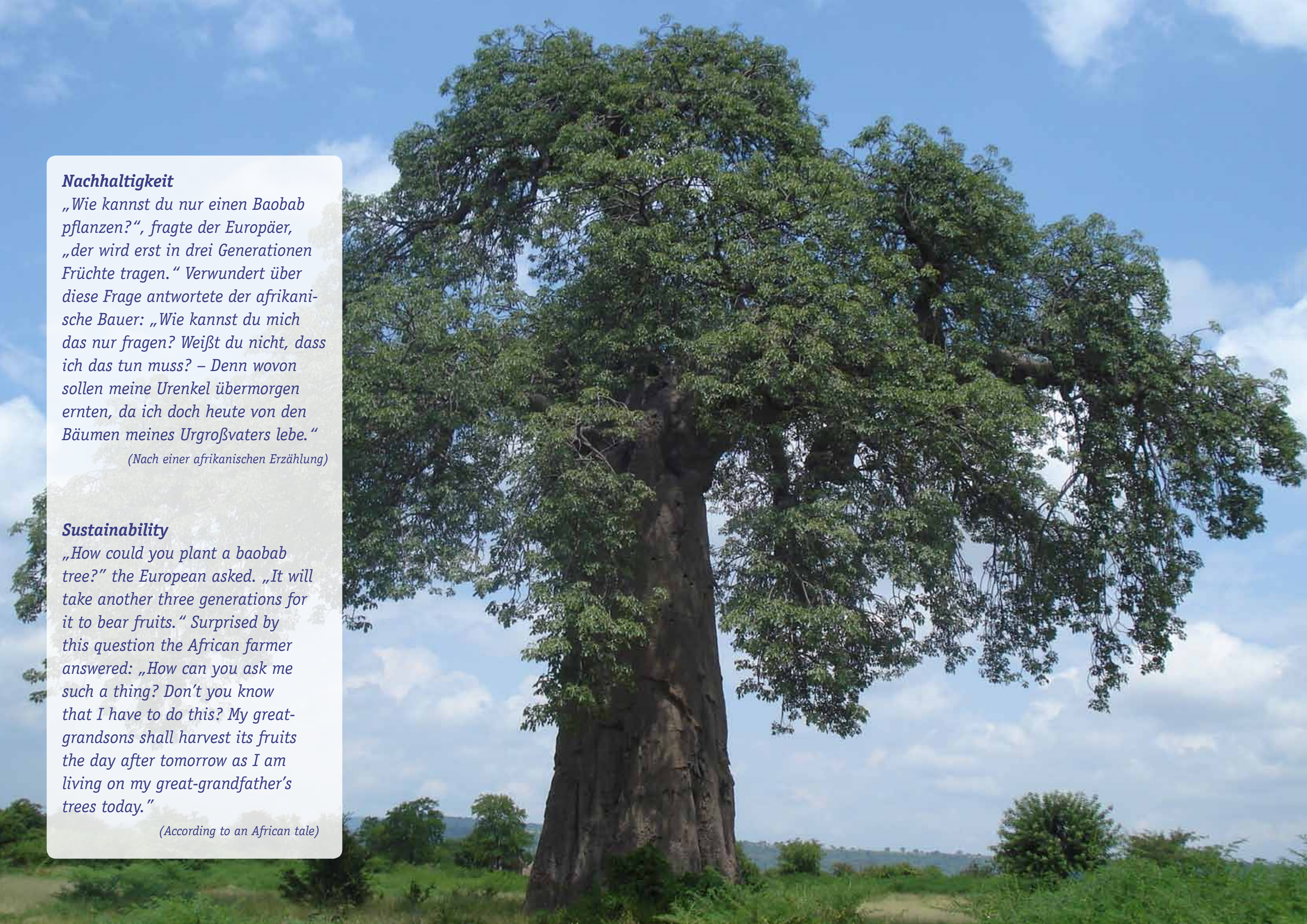


Mai
Nkwenkwezi

Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

1. Mai = Maifeiertag, 13. Mai = Muttertag, 17. Mai = Christi Himmelfahrt, 27. Mai = Pfingstsonntag, 28. Mai = Pfingstmontag

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.



Nachhaltigkeit

„Wie kannst du nur einen Baobab pflanzen?“, fragte der Europäer, „der wird erst in drei Generationen Früchte tragen.“ Verwundert über diese Frage antwortete der afrikanische Bauer: „Wie kannst du mich das nur fragen? Weißt du nicht, dass ich das tun muss? – Denn wovon sollen meine Urenkel übermorgen ernten, da ich doch heute von den Bäumen meines Urgroßvaters lebe.“

(Nach einer afrikanischen Erzählung)

Sustainability

„How could you plant a baobab tree?" the European asked. „It will take another three generations for it to bear fruits.“ Surprised by this question the African farmer answered: „How can you ask me such a thing? Don't you know that I have to do this? My great-grandsons shall harvest its fruits the day after tomorrow as I am living on my great-grandfather's trees today."

(According to an African tale)

Juni
Nhlangula

Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

7. Juni = Fronleichnam, 21. Juni = Sommeranfang

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Generationenvertrag auf afrikanisch
Wenn du schnell vorankommen willst, dann geh allein.
Willst du aber weit kommen,
dann nimm jemanden mit, der sich auskennt.

(Lebensweisheit)

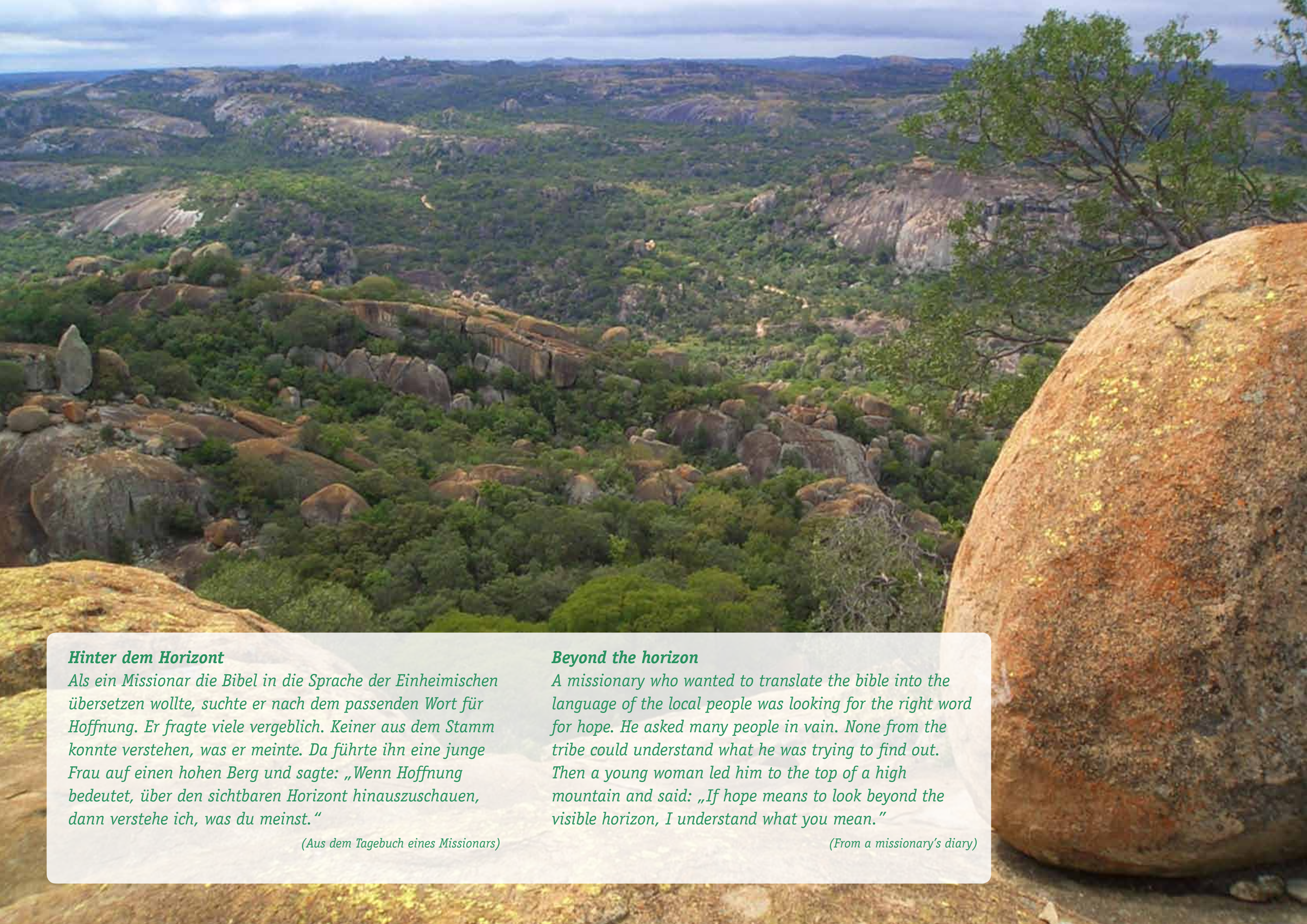
Intergenerational contract the African way
If you want to get on fast, walk alone.
But if you want to go a long way,
take someone along, who knows his way around.

(worldly wisdom)

Juli
Ntulikazi

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.



Hinter dem Horizont

Als ein Missionar die Bibel in die Sprache der Einheimischen übersetzen wollte, suchte er nach dem passenden Wort für Hoffnung. Er fragte viele vergeblich. Keiner aus dem Stamm konnte verstehen, was er meinte. Da führte ihn eine junge Frau auf einen hohen Berg und sagte: „Wenn Hoffnung bedeutet, über den sichtbaren Horizont hinauszuschauen, dann verstehe ich, was du meinst."

(Aus dem Tagebuch eines Missionars)

Beyond the horizon

A missionary who wanted to translate the bible into the language of the local people was looking for the right word for hope. He asked many people in vain. None from the tribe could understand what he was trying to find out. Then a young woman led him to the top of a high mountain and said: „If hope means to look beyond the visible horizon, I understand what you mean."

(From a missionary's diary)

August
Ncwabakazi

Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

15. August = Mariä Himmelfahrt

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Schattenspender
Man kann den Sonnenschein nicht verbieten,
aber man kann dafür sorgen,
dass andere im Schatten sitzen können.

(Aus Zimbabwe)

Giving shade
You cannot forbid the sun to shine,
but you can see to it,
that others can sit in its shade.“

(From Zimbabwe)

September
Mpandula

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

22. September = Herbstanfang

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Von den Elefanten lernen

Wollen Elefanten einen Fluss überqueren, stellen sich die Stärksten von ihnen flussaufwärts und bilden mit ihren Leibern einen Damm, der die Strömung bricht. So können auch die Kleinen und Schwachen trotz der Strömung ans andere Ufer gelangen.

(Nach einer afrikanischen Geschichte)

What you can learn from elephants

If elephants want to cross a river, the strongest ones place themselves upstream and with their bodies they make a dam that splits the flow. So even the little and weak ones can reach the other shore in spite of the flow.

(According to an African story)

Oktober
Mfumfu

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

3. Oktober = Tag der Deutschen Einheit, 28. Oktober = Ende Sommerzeit, 31. Oktober = Reformationstag

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Wo schaust du hin…?
Einen Augenblick bitte…
Kinderaugen, die in sich hineinsehen.
Kinderaugen, die in die Ferne, ins Morgen schauen.
Kinderaugen, die dich anschauen… Ein Lächeln versuchen.
Ob das Lächeln gelingt?
Nimm dir Zeit – für einen Augenblick Zeit – wenigstens für einen Augenblick!

What are you looking at…?
Just a moment please…
Children's eyes, looking inside themselves.
Children's eyes, looking into the distance, towards tomorrow.
Children's eyes, looking at you… trying to smile.
Will their smile succeed?
Take your time for a glance, at least for a moment!

November
Lwezi

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

1. November = Allerheiligen, 18. November = Volkstrauertag, 21. November = Buß- und Bettag, 25. November = Totensonntag

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Weisheit (fast) am Ende des Jahres
Der Triumph der Schildkröte lehrt: Umdenken! Ein Lob auf die Langsamkeit. Wer zu schnell ist, der gerät manchmal unter die Räder. Von wem man aber sagt: „Du hast aber lange gebraucht!“ – Der ist in jedem Fall angekommen.

Wisdom (almost) at the end of the year
The turtle's triumph is teaching us: Rethink! Praise for slowness. He who is too fast, is falling into bad ways sometimes. But if they say to someone: „You really took your time!" – That person definitely has arrived.

Dezember
Mpalakazi

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

21. Dezember = Winteranfang, 25. Dezember = 1. Weihnachtstag, 26. Dezember = 2. Weihnachtstag

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.

Der Hoffnung eine Herberge geben

Es begab sich aber zu unserer Zeit,
da erging der Befehl zu Fortschritt und Entwicklung.
Da machten sich Menschen auf, um Zukunft zu suchen.
In ihren Herzen tragen sie Hoffnung, die zur Welt kommen will.

Giving Hope a Shelter

In our days a command was issued for progress and development.
thenceforward people hit the road to look for future.
In their hearts they carry hope that wants to be born.

Warum ich 2001 nach Zimbabwe ging und warum ich jetzt nach 10 Jahren BLEIBE!

Im Jahr 2000, während meiner Vorbereitungszeit auf einen Einsatz als Arzt in Zimbabwe, ist mir die Entscheidung leicht gefallen. Ich hatte den Wunsch, eine Kollegin im Missionskrankenhaus St. Luke's als Frauenarzt zu unterstützen und gleichzeitig den Auftrag, eine seit Jahren baulich fertig gestellte, aber von der Regierung noch nicht zum Betrieb genehmigte Hebammenschule zu eröffnen.

Jetzt zehn Jahre später, inzwischen 73 Jahre geworden, fällt mir eine Begründung, weiterhin in Zimbabwe zu bleiben, schwerer.

Physisch und psychisch bin ich den ärztlichen Herausforderungen in einem 250 Betten Krankenhaus rund um die Uhr einsatzbereit zu sein, nicht mehr gewachsen. St. Luke's ist inzwischen zu einem Krankenhaus der Hoffnung für ein riesiges Einzugsgebiet in der Provinz Matabeleland Nord und darüber hinaus geworden. Vier einheimische Ärzte haben mich im letzten Jahr unterstützt und von der Belastung der Nachtdienste befreit. Mein langjähriges Ziel, die ärztliche Verantwortung eines ländlichen Krankenhauses im wirtschaftlich kollabierten Staat in einheimische Hände zu übergeben ist, allen Unkenrufen zum Trotz, wahr geworden.

Was jetzt?

Aufhören, heimreisen, den Lebensabend gemütlich ausklingen lassen? Viele Gründe hätte ich dafür: Das Gesundheitssystem in Zimbabwe ist während der letzten zehn Jahre nicht besser geworden. Die ersten AIDS-Behandlungen, die ich in 2004 begonnen hatte sind zwar jetzt unter staatlicher Kontrolle und zeigen, von ausländischen Organisationen unterstützt, vordergründige Erfolge. Aber der Alltag der Betroffenen unter spezifischer Behandlung ist nicht einfacher geworden.

Die kindliche und mütterliche Sterblichkeit hat in den letzten zehn Jahren stark zugenommen.

Die an Krebs erkrankten Menschen kommen weiterhin zu 99 % in einem unheilbaren Stadium zu den Krankenhäusern.

Die Ausbildung der Schulkinder ist gleichbleibend auf einem erschreckend niedrigen Niveau geblieben.

Die Korruption hat landesweit stark zugenommen.

Die vielen Genickschläge – noch immer kein Licht am Ende des Tunnels? War ich zu blauäugig mit meiner Helfermentalität?

Warum also bleiben?

Schon in Dudweiler habe ich als Geburtshelfer gelernt, dass die beste Unterstützung einer Frau in Wehen das Dabeibleiben ist!

Als Arzt nicht nur gute Ratschläge geben, sondern persönlich dabeibleiben, auch wenn es über die Dienstzeit hinausgeht. Das bedeutet: ich glaube an Dich, Du wirst es schaffen!

So will ich auch jetzt dabeibleiben. Ich will die jungen Kollegen, das ganze Team des Krankenhauses und die hilfesuchenden Patienten mit den unvorstellbaren Herausforderungen nicht alleine lassen. Durch mein Dabeibleiben will ich ein Zeichen geben, dass ich an sie glaube. Wir werden gemeinsam den Weg in die Zukunft gehen. Ich bin sicher, dass die eingeschlagene Wegrichtung stimmt, wenn wir auch nicht selbst ernten werden, was wir jetzt aussäen.

Ich bin nicht verbittert, wenn ich auch öfters sage: „Es wird noch zwei bis drei Generationen dauern, bis sich Erfolge zeigen werden".

Ich habe gelernt, Geduld zu haben, Zeit zu geben, Zeit zu lassen. Wir sehen uns nicht unter Erfolgszwang. Wir fühlen uns nicht alleine gelassen. Wir sind ein Team! Wir hören auf, alleine zu handeln, alleine zu entscheiden, alleine zu schaffen. Wir lassen Gott tun, was wir zu tun haben.

Auch wenn ich noch keine genauen Vorstellungen über meine zukünftigen Anforderungen – Bildung, Vorsorge – habe, so bin ich mir sicher, dass ich bleiben werde. Ich werde in Solidarität mit den Menschen, mit denen ich über zehn Jahre gelebt, gearbeitet und von denen ich so viel gelernt habe, weitermachen, weil ich sie liebe.

Mein Bleiben ist kein Opfer,
es ist ein Privileg!

Dr. Hans Schales

Warum wir nach 10 Jahren Afrikaprojekt weitermachen!

Das „Afrika-Projekt", das wir vor zehn Jahren angefangen haben, war der spontane Versuch unserer Familie, unserer Freunde und immer mehr Menschen, meinen Vater zu unterstützen bei seiner Herausforderung als Arzt und Mensch in Zimbabwe. Mein Vater sagt immer wieder: „Wenn ich nicht die Unterstützung aus dem Saarland hätte, dann wären wir dort unten verloren, meine Arbeit wäre der berühmte Tropfen auf den heißen Stein, der in Afrika noch schneller als anderswo verdunstet.

Das Buschkrankenhaus St. Luke's, in dem er seit 2001 arbeitet, war anfangs ohne Ärzte und in einem miserablen medizinischen Zustand, überfüllt mit AIDS-Kranken. Mein Vater konnte und musste in den ersten Jahren als Arzt allein diagnostizieren und operieren und organisieren. Wir standen bei unserem ersten Besuch ohnmächtig an den Betten der kranken Kinder und in den AIDS-Stationen, erlebten hilflos in den Schulen, dass Kinder hungerten, keine Toiletten hatten und dass Lehrer auf dem Boden im Klassensaal nachts schliefen – wenn überhaupt Lehrer da waren: ohne Bezahlung!

Nächstenliebe braucht Organisation! Mitleid allein – auch mit Geld – heilt keine Wunden, füllt keine Mägen, schafft keine Arbeitsplätze in Schulen und Krankenhäusern. Darum geht es aber: Zusammen mit einheimischen Projektleitern das Projekt entwickeln, planen, organisieren und dafür hier im Saarland werben. Und das lebensfroh, kreativ und nicht bettelnd. Wir haben als „Anwälte des Projektes" ein „Gesicht" des Afrikaprojektes entwickelt. Die schwarz-weißen Streifen des Zebras. Wir wollen, dass Menschen, wenn sie über einen Zebrastreifen gehen, an das Projekt denken – wir wollen damit Farbe bekennen für diese Aufgabe.

Wir haben drei Phasen für dieses Projekt angelegt. In den ersten fünf Jahren ging es darum, die Klinik und weitere 18 Projekte in den Gemeinden und Schulen im Umland vor dem Zusammenbruch zu bewahren. In den zweiten fünf Jahren ging es um Stabilisierung mit der Förderung von einheimischen Ärzten und Lehrern, ständiger medizinischer Versorgung, dem Aufbau eines Patensystems und einer sicheren Wasser- und Stromversorgung. In den fünf Jahren, die mit diesem Jahr begonnen haben, geht es um das wichtigste Ziel: Selbstständigkeit!

Mein Vater wird mit seinen 73 Jahren nicht weiter 12 Stunden am Tag operieren können. Inzwischen arbeiten einheimische Ärzte in leitender Funktion und unter Ausbildung von Dr. Schales im Krankenhaus. Drei junge afrikanische Ärzte führen Operationen durch, bei denen mein Vater lediglich „assistiert". Das ist Selbstständigkeit. Wir Europäer müssen aktiv begleitend loslassen lernen: Das ist für uns in der dritten Phase die größte Herausforderung. Wir müssen das Selbstvertrauen der einheimischen Kräfte stärken, die jahrelang politisch gewollt unselbstständig gehalten wurden. Dazu gehört die Schulbildung, auf die wir ganz großen Wert legen.

Und wir haben eine Vision, dass ein Patenkind aus einer unserer acht Partnerschulen im Matabeleland Nord einmal Medizin studieren und dann Leiter des St. Luke' s Hospitals werden wird und ein anderes Patenkind wird auf Lehramt studieren und Leiter der Daluka-Schule werden.

Siyabonga – Danke für Ihre treue Unterstützung!

Oliver Schales,
Vorsitzender Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Siyabonga
Danke!